

Résumé

Le sujet principal de cette thèse est le contact de langues présent dans la formation des enseignants de français langue étrangère. La globalisation actuelle et d'autres facteurs ont permis que l'enseignement des langues étrangères, notamment le français se répande au Mexique. Dans l'ensemble du pays il y avait 22 licences qui formaient de futurs enseignants de langues en 2009, sans compter l'offre des institutions privées, ce chiffre a probablement évolué. Or, les étudiants qui sont formés dans les établissements mexicains débutent leurs contacts avec le français à partir de certaines significations imaginaires sociales. Les apprenants-enseignants du français ont quelques images préconçues car les deux siècles de colonisation ont permis une série de remaniements des traditions culturelles grâce aux contacts des langues parlées (le nahuatl puis le castillan) dans l'ancien Tenochtitlan (capitale de l'empire aztèque). De ce fait, plusieurs traditions culturelles nées pendant l'époque coloniale restent ancrées dans l'imaginaire collectif mexicain actuel.

Au fil du temps les imaginaires (notamment ceux autour de la Conquête du Mexique) ont participé à la diffusion et à la pérennité de certaines idées sur le contact avec les étrangers. Les divers imaginaires autour de la langue étrangère et des locuteurs feraient surgir certaines arrières pensées et même des comportements quand on approche l'autre et quand on parle une autre langue. En fait, lors des cours de langue étrangère, les enseignants se positionnent devant l'autre en accord à certaines hiérarchies imaginées.

Les imaginaires des langues et des locuteurs serviront à analyser les rapports de pouvoir existants dans le contact de langues en cours de français. Je prends en compte l'héritage comme un écran socio-culturel de perception de l'autre. Il s'agit d'une étude qualitative dont les outils de recherche sont des observations, des entretiens et des questionnaires complétés par des étudiants de licence en langues et en master mexicain de didactique du français. Les témoignages des enseignants mexicains qui racontent leurs parcours linguistiques et plusieurs expériences vécues lors de leurs formations en licence ont été analysés et présentés à travers divers exemples et des extraits d'entretiens commentés, en s'appuyant sur des notions importantes en sociolinguistique et en didactique des langues.

Mots clés : contact de langues, imaginaires, héritage, Mexique, apprentissage, FLE.

Résumé en anglais

The main subject of this thesis is languages in contact present in the formation of French as a Foreign Language teachers. Globalization and other factors have fostered that teaching foreign languages, particularly French, spreads throughout Mexico. In 2009, in all the country, there were 22 undergraduate degree programs to train future language teachers. Without considering private institutions, this number has probably increased.

However, the students who are trained in Mexican institutions have their first contact with the French language permeated by certain meanings of social imaginaries.

The two centuries of colonization in Mexico caused a series of reorganisations of cultural traditions thanks to the contact between languages (Nahuatl and then Spanish) spoken in the ancient Tenochtitlan -the capital of the Aztec Empire. As a result, French learners and teachers have some preconceived images, and many cultural traditions that arose during the colonial era remain deeply rooted in the collective Mexican imaginary nowadays.

Over the course of time, the imaginaries -particularly those related to the Spanish Conquest of the Aztec Empire- have had a significant role in the spreading and permanence of some ideas regarding interaction with foreign people. The different imaginaries surrounding foreign languages and their speakers bring back old conceptions and even behaviours when we come into contact with the other and when we speak another language. In fact, during foreign language courses, teachers place themselves in front of others according to certain hierarchies related to the aforementioned imaginary.

The imaginaries of languages and speakers serve to analyse the power relationships that exist between languages in a French course. Thus, I take into account the heritage as a socio-cultural screen that shapes the perception of otherness.

This is a qualitative study; therefore the research tools are observation, interviews, and surveys completed by students of an undergraduate degree in languages, and a Master's degree in French didactics.

The testimonies of Mexican teachers who narrate their linguistic journeys, as well as the experiences lived during their formation as teachers in an undergraduate degree have been analysed and presented using several examples and commented interview extracts.

Keywords: language contact, imaginary, heritage, Mexico, French as Foreign Language

Thesis Title: The Teaching of French, otherness and language contact.

Imaginaries of Mexican teachers

Summary

The main subject of this thesis is language contact present in the training of teachers of French as a second language. Current globalization and other factors have allowed the teaching of foreign languages, in particular French, to become more widespread in Mexico. In 2009, in the entire country, there were 22 undergraduate degree programs for future language teachers, not including courses offered by private institutions. This number has probably increased.

Students trained in Mexican institutions have their first contacts with French through certain imagined social associations. Two centuries of colonization in Mexico resulted in a series of changes in cultural traditions due to contact between languages (Nahuatl and then Castilian) spoken in the former *Tenochtitlan* (capital of the Aztec Empire). As a result, French learners and teachers have certain preconceived images and many cultural traditions that arose during the colonial era remain deeply rooted in the collective Mexican imaginary nowadays.

Over time, imaginaries (particularly those related to the Spanish conquest of Mexico) contributed to the spread and continuation of certain ideas related to contact with foreigners. Various preconceived ideas about foreign languages and those who speak it may lead to certain reservations and even behaviours when one comes into contact with the other and when one speaks another language. Indeed, during foreign language classes, teachers deal with the other according to certain imagined hierarchies.

The imaginaries of languages and of speakers will be used in the analysis of power relationships at play in language contact in French courses. I consider heritage as a socio-cultural filter which shapes the perception of otherness. This is a qualitative study whose research tools include observations, interviews, and surveys completed by undergraduate students of language and by students of the Mexican Master's program in the teaching of French. Testimonies of Mexican teachers about their language studies and the experiences they had during their undergraduate programs have been analyzed and presented through various examples and commented interview extracts.

Key words: language contact, imaginary, heritage, Mexico, French as Foreign Language

Claudia TORRES- CASTILLO DE JESUS

**Enseignement du français, altérités et contacts de langues.
Imaginaires de professeurs mexicains.**

Résumé

Cette thèse s'intéresse aux contacts de langues présents dans la formation des enseignants de français langue étrangère. Depuis quelques années, l'enseignement des langues étrangères se répand au Mexique. En 2009, 22 licences formaient des enseignants de langues, sans compter les institutions privées, et ce chiffre continue d'évoluer. Les étudiants y débutent leur contact avec le français avec certains imaginaires sociaux, issus de deux siècles de colonisation et de traditions culturelles nées des contacts de langues. Ainsi, plusieurs images restent ancrées dans l'imaginaire collectif, notamment celles de Malinche, et certaines idées sur l'altérité perdurent, suscitant des postures enseignantes particulières. À partir des imaginaires des langues et des locuteurs, nous analyserons les rapports de pouvoir existant dans le contact de langues en cours de français. Prenant en compte cet héritage comme un écran socio-culturel de perception de l'autre, notre étude repose sur les témoignages des enseignants et apprenants mexicains en licence de langues et en master de didactique du français, qui racontent leurs parcours linguistiques et leurs expériences lors des formations.

Mots clés : contacts de langues, imaginaires, enseignement, français langue étrangère, héritage, Mexique.

Résumé en anglais

The main subject is languages in contact present in the training of French as a Foreign Language teachers. Current globalization and other factors allowed foreign languages, in particular French, to become more widespread in Mexico. Students trained in Mexican institutions have their first contacts with French through certain imagined social associations imaginaries. Over time, imaginaries have had a significant role in Mexico. The different imaginaries surrounding foreign languages and their speakers bring back old conceptions and behaviours while interaction with foreigners. The imaginaries of languages and of speakers are used in the analysis of power relationships at play in language contact in French courses. Thus, I consider heritage as a socio-cultural filter which shapes the perception of otherness. This is a qualitative study where testimonies of Mexican teachers during their undergraduate programs have been analyzed and presented through various examples.

Keywords: languages, contact, imaginaries, heritage, Mexico, French as a Foreign Language.

Enseignement du français, altérités et contacts de langues.

Imaginaires de professeurs mexicains.

Cette thèse s'intéresse aux contacts de langues présents dans la formation des enseignants de français langue étrangère. Depuis quelques années, l'enseignement des langues étrangères se répand au Mexique. En 2009, 22 licences formaient des enseignants de langues, sans compter les institutions privées, et ce chiffre continue d'évoluer. Les étudiants y débutent leur contact avec le français avec certains imaginaires sociaux, issus de deux siècles de colonisation et de traditions culturelles nées des contacts de langues. Ainsi, plusieurs images restent ancrées dans l'imaginaire collectif, notamment celles de Malinche, et certaines idées sur l'altérité perdurent, suscitant des postures enseignantes particulières. À partir des imaginaires des langues et des locuteurs, nous analyserons les rapports de pouvoir existant dans le contact de langues en cours de français. Prenant en compte cet héritage comme un écran socio-culturel de perception de l'autre, notre étude repose sur les témoignages des enseignants et apprenants mexicains en licence de langues et en master de didactique du français, qui racontent leurs parcours linguistiques et leurs expériences lors des formations.

The Teaching of French, otherness and language contact.

Imagineries of Mexican teachers

The main subject is languages in contact present in the training of French as a Foreign Language teachers. Current globalization and other factors allowed foreign languages, in particular French, to become more widespread in Mexico. Students trained in Mexican institutions have their first contacts with French through certain imagined social associations imaginaries. Over time, imaginaries have had a significant role in Mexico. The different imaginaries surrounding foreign languages and their speakers bring back old conceptions and behaviours while interaction with foreigners. The imaginaries of languages and of speakers are used in the analysis of power relationships at play in language contact in French courses. Thus, I consider heritage as a socio-cultural filter which shapes the perception of otherness. This is a qualitative study where testimonies of Mexican teachers during their undergraduate programs have been analyzed and presented through various examples.
